

Joachim Ringelnatz,  
Arm Kräutlein

Ein Sauerampfer auf dem Damm  
stand zwischen Bahngleisen,  
machte vor jedem D-Zug stramm,  
sah viele Menschen reisen.

Und stand verstaubt und schluckte Qualm,  
schwindsüchtig und verloren,  
ein armes Kraut, ein schwacher Halm  
mit Augen, Herz und Ohren.

Sah Züge schwinden, Züge nahn,  
der arme Sauerampfer,  
sah immer nur die Eisenbahn,  
sah niemals einen Dampfer.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOACHIM RINGELNATZ (Hans Bötticher, \*1883 – †1934).*

*Arg-529-1051 (2010-03-26 11:06:31)*

Joachim Ringelnatz,  
Mizera herbeto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Okzalo sola apud la  
fervoja trako sidis,  
kaj, salutante, multe da  
entrajnaj homoj vidis.

Kaj polv-kovrite glutis ĝi  
la fumon sur la digo;  
ne estis ĝi ja sen konsci',  
la febla, ftiza tigo.

Aliĝi kaj foriĝi nur  
la trajnojn vidis ĉiam,  
vaporosipon vidis sur  
la ocean' neniam.

*Traduko de la Germana poemo "Arm Kräutlein" de JOACHIM RINGELNATZ (Hans Bötticher, \*1883 – †1934) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-09.*

*MR-157-3 / Arg-529-1052 (2010-03-26 11:20:34)*

*Pri la verkinto Joachim Ringelnatz vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Ringelnatz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Joachim_Ringelnatz).*